

汉语的魅力从何而来

近段时间,“人生,易如反掌”这句台词,在网络上热度颇高。耳熟能详的话,为何能拨动网友心弦?原来,这句外文电视剧的台词,本可直译为“人生超简单的”,翻译却用心地配合剧中角色摊开手掌的动作,将其意译为“人生,易如反掌”,使表达更加贴切生动。

两句台词,含义相同,韵味却不同。像这样的点睛之笔,在翻译中并不少见。有一首英文诗直译是“我喜欢这个世界上的三样东西,太阳、月亮和你。太阳代表早晨,月亮代表晚上,你代表永恒”。在译者的“妙笔生花”下,被意译为“浮世三千,吾爱有三,日月与卿。日为朝、月为暮,卿为朝朝暮暮。”不仅表达更简练,而且内涵丰富,意味深长。日用而不觉的汉语韵味,让人深深折服。

翻译,不仅是语言的转换,更是文化的交流。翻译追求信、达、雅,简单来说,就是准确、通顺、优美。比如,电影《魂断蓝桥》的原名,直译过来是《涓涓卢桥》。译为《魂断蓝桥》,不仅凸显了电影主题,烘托了哀伤氛围,更为其增添了文化底蕴。因为“蓝桥”在我国传统文化中,常常象征爱情。在唐代小说《传奇·裴航》里,男女主人公正是在蓝桥邂逅,苏轼词句“蓝桥何处觅云英。只有多情流

水、伴人行”又为“蓝桥”赋予了求而不得之感。而这些元素,构成我们理解“蓝桥”的背景知识,成就了这一经典译名。从这个角度也能理解,为何说汉语文化是“高语境”文化。

汉语博大精深,不仅是语言交流的工具,更是中华文化的载体。说到江南,浮现在眼前的,大概率不是地理位置上的长江以南,而是烟雨朦胧、小桥流水;说到塞北,很难不想到大漠孤烟、长河落日。望月是思乡、折柳是送别、红豆即相思……薪火相传、绵延不绝的5000多年中华文明,为汉语注入了丰富内涵。有人说,汉字“横平竖直皆风骨,撇捺飞扬即血脉”。的确,提笔挥墨,一笔一画之间,写就的不仅是文字,更是深厚的文化积淀。

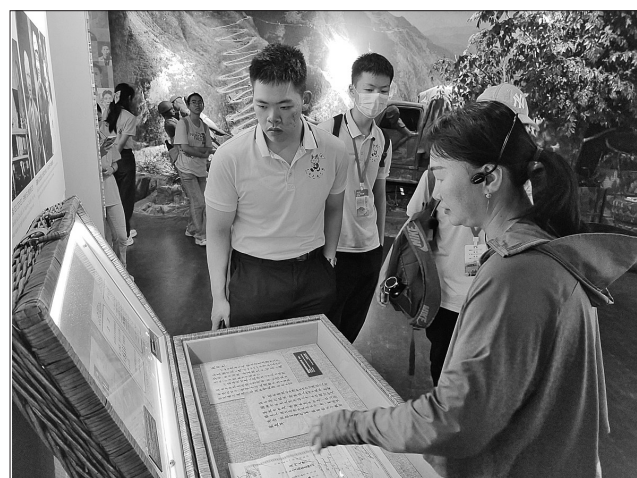
在发展流变中,汉语的表达效率不断提升。比如,“枯藤老树昏鸦,小桥流水人家,古道西风瘦马”,三个短句,省去了一切连接、修饰,全由名词并列而成。高度凝练的表达下,九种景物看似独立存在,实则互相照应、有机相融,构建出一幅萧瑟秋景,游子离家、悲秋之情溢于言表。光是简练还远远不够,古往今来,文人墨客还追求平仄、对仗和押韵的音律之美,善用比喻、比拟、用典等修

辞手法,让有限的文字言短而意长、辞约而旨丰。将丰富的意涵浓缩于只言片语之中,让汉语整体呈现出诗性之美,有人说汉语是世界上最适合写诗的语言之一,可谓得之。

语言的使用场景、人们的表达习惯总是因时而异、因势而新。当前,网络用语层出不穷,汉语词汇不断迭代更新。比如,“点赞”“二维码”等词语由互联网发展衍生而来,已被收录进《新华词典》;一些传播范围较广的日常用语,如“网红”“脑洞”等也被增补到新版《现代汉语规范词典》。不乏有人担忧汉语的生态受到影响,然而,语言的新陈代谢是客观规律。正是在这样的与时俱进中,汉语的实用性得到强化,适用的场景更加广泛,古老的汉语得以始终保持年轻态。

“古今几千年,纵横数万里。”绵延不息的汉语,让今天的我们可以跨越时间,与千百年前的古人实现情感共鸣;让华夏儿女即便隔着千山万水,也能彼此感同身受。当更多人由衷地感叹汉语的魅力,汉语延续发展就有了更深厚的土壤,文化认同也就有了更牢固的纽带。

(尹双红 来源:《人民日报》)



“中国寻根之旅”夏令营陆续开营

入夏以来,由中国侨联主办、各地侨联承办的“中国寻根之旅”夏令营陆续开营,来自世界各地的华裔青少年回到祖(籍)国寻根问祖,感受中华文化的博大精深、感知家乡发展的日新月异。图为参加福建惠安营的菲律宾华裔青少年参观泉州华侨历史博物馆。

(郑思婷/图 黄雅青/文)

华教动态

东南亚华文文学(菲律宾)国际学术研讨会举行



本报讯 日前,以“新时代 新发展 新探索”为主题的东南亚华文文学(菲律宾)国际学术研讨会在菲律宾举行。来自菲律宾、中国、马来西亚、印度尼西亚、新加坡、泰国、越南、日本、韩国、德国、美国、澳大利亚、荷兰、加拿大等国家和地区的华文作家、专家、教授等参加活动。活动由菲律宾华文作家协会、世界华文文学联合会和香港文综杂志社主办,菲律宾侨中学院等协办。

期间,世界华文文学联合会会长、香港作家协会会长、香港文学馆馆长潘耀明,菲律宾华文作家协会会长许东晓,菲律宾宋庆龄基金会名誉会长、菲华体育总会创会会长陈着远,中国驻菲律宾大使馆文化参赞黄雅萍等在会上致辞。来自厦门大学、华侨大学、首都师范大学、浙江传媒学院、日本国立三重大学、马来西亚大学的教授交流最新研究成果。

(菲华)

多项“中文+职业技能”教学资源发布

据中新网消息 6月22日至23日,“新标准背景下‘中文+职业技能’教育教学研讨会”在北京语言大学举行,会议发布多项“中文+职业技能”教学资源。

2023年,教育部中外语言交流合作中心发布《职业中文能力等级标准》,旨在促进职业中文教育领域的规范化,提升职业中文教学质量。

基于《职业中文能力等级标准》,《职业中文教学大纲》、“新丝路‘中文+职业技能’系列教材”等教学资源编纂而成。

记者了解到,《职业中文教学大纲》是职业中文教育规划性指导大纲,不同专业方向各自成册。“新丝路‘中文+职业技能’系列教材”也以专业进行分类,包含物流管理、汽车服务工程技术、电子商务、机电一体化、计算机网络技术、酒店管理、导游七个专业,是《职业中文能力等级标准》发布以来,首套面向“双零基础”学员的“中文+职业技能”教材。

那不勒斯东方大学:300年中西方文化交流的缩影

在意大利古城那不勒斯,有一所著名的汉学和中国研究机构,那便是那不勒斯东方大学。该校被认为是欧洲历史最悠久的汉学和东方学学校。记者近日走访这所大学,领略300年来中西方文化交流留下的烙印。

那不勒斯东方大学创建于1732年,其现代校址分散于城区多个地方,其中有多座建筑曾是古老的贵族宫殿。那不勒斯市中心的科里利亚诺宫(Palazzo Corigliano)是学校主要的教学楼。记者来到这里时,正逢期末考试时段,学生们三五成群聚集在科里利亚诺宫的庭院里,紧张备考。

那不勒斯东方大学教授毛里齐奥·巴里奥(Maurizio Paolillo)对学生们进行中国古典文学考试。在考试中,学生们需要正确朗读本学期学过的一篇中国古文,并将这篇古文翻译成意大利文。考试要进行半天时间。巴里奥对记者坦言,对于这些学生来说,中国古典文学并不是容易的课程,但仍有数十人选择了这门课。

巴里奥早年也从那不勒斯东方大学毕业,如今又回到这所大学任教。他说,要想深入了解他曾学习并供职的学校,就要了解一下意大利传教士马国贤(Matteo Ripa)的生平。马国贤曾创办那不勒斯东方大学前身“中国学院”,对于中西方交往发挥了重要作用。

马国贤曾来到中国,服务于清朝康熙皇帝的宫廷,是早期中西方交流的重要人物。今年恰逢马国贤带领4名中国年轻人从北京返回意大利300周年。记者在那不勒斯蜿蜒崎岖的老城区找到了以马国贤命名的街巷,顺着这条小巷登上“华人坡”,便来到“中国学院”旧址,学院内的教堂作为历史遗迹保留至今。马国贤之墓也在教堂里。学院旧址的庭院中有一尊马国贤的雕像,供人追思。

学院旧址的门廊两侧都悬挂着中式红灯笼,有马国贤和那不勒斯东方大学变迁史的展览。据巴里奥介绍,19世纪60年代意大利统一后,“中国学院”更名为皇家亚洲学院,1888年学院改为那不勒斯东方大学,成为现

代性高等教育机构,作为历史的传承,继续为东西方交往发挥重要作用。这也是探索东西方文化交流的最好场所之一。

那不勒斯东方大学图书馆也位于科里利亚诺宫,拥有大量中文书籍和资料。在巴里奥教授带领下,记者来到图书馆的地下库房,看到了图书馆的中文新书,其中包括铁凝、刘震云等中国现代作家的作品集,也有不少鲁迅研究书籍。

现今,那不勒斯东方大学主要分为3个研究方向:亚洲、非洲和地中海研究,世界史和文化交流研究,文学和语言学研究。亚洲、非洲和地中海研究系主任罗贝塔·吉安塔(Roberta Giunta)向记者介绍了该系的师资力量和学术建设情况,并表示愿同中国继续深化学术领域交流合作,希望意中两国学生有更多机会到对方国家学习交流。随后她愉快忆及在新冠疫情前到中国访问的经历,期冀未来还能再次访华。

吉安塔带领记者前往那不勒斯东方大学博物馆参观。这座博物馆位于地中海海边,目前仍在进行室内重新装修,不对公众开放。博物馆主要收藏来自亚洲、非洲和地中海地区的历史文物,其中一个展室专门展示与中国相关的文物,其中最显眼的便是马国贤从中国带回的《御制大清一统全图》复制件,占满了展室的一面墙,这被认为是历史上首张呈现清朝疆域地理坐标的大型地图,弥足珍贵。

在记者得到的一本博物馆中国藏品目录中,对这张地图的介绍长达20页,介绍的首页印有该地图的台湾海峡细节,地图中对福建沿海和台湾西部沿海的地名标注已非常详细。地图细节的选取和相关介绍体现了博物馆专家的专业水平。除了这张地图,博物馆还藏有大量青花瓷及中国书画等一批珍贵文物。

记者推开博物馆的正门,看到湛蓝无垠的地中海海岸。在博物馆门口镶嵌的大学校徽上也有马国贤的半身像,作为300年来中西方交流的见证,默默俯瞰着地中海。

(李洋 来源:中新社)